

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De novel m'estuet chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 284 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_33

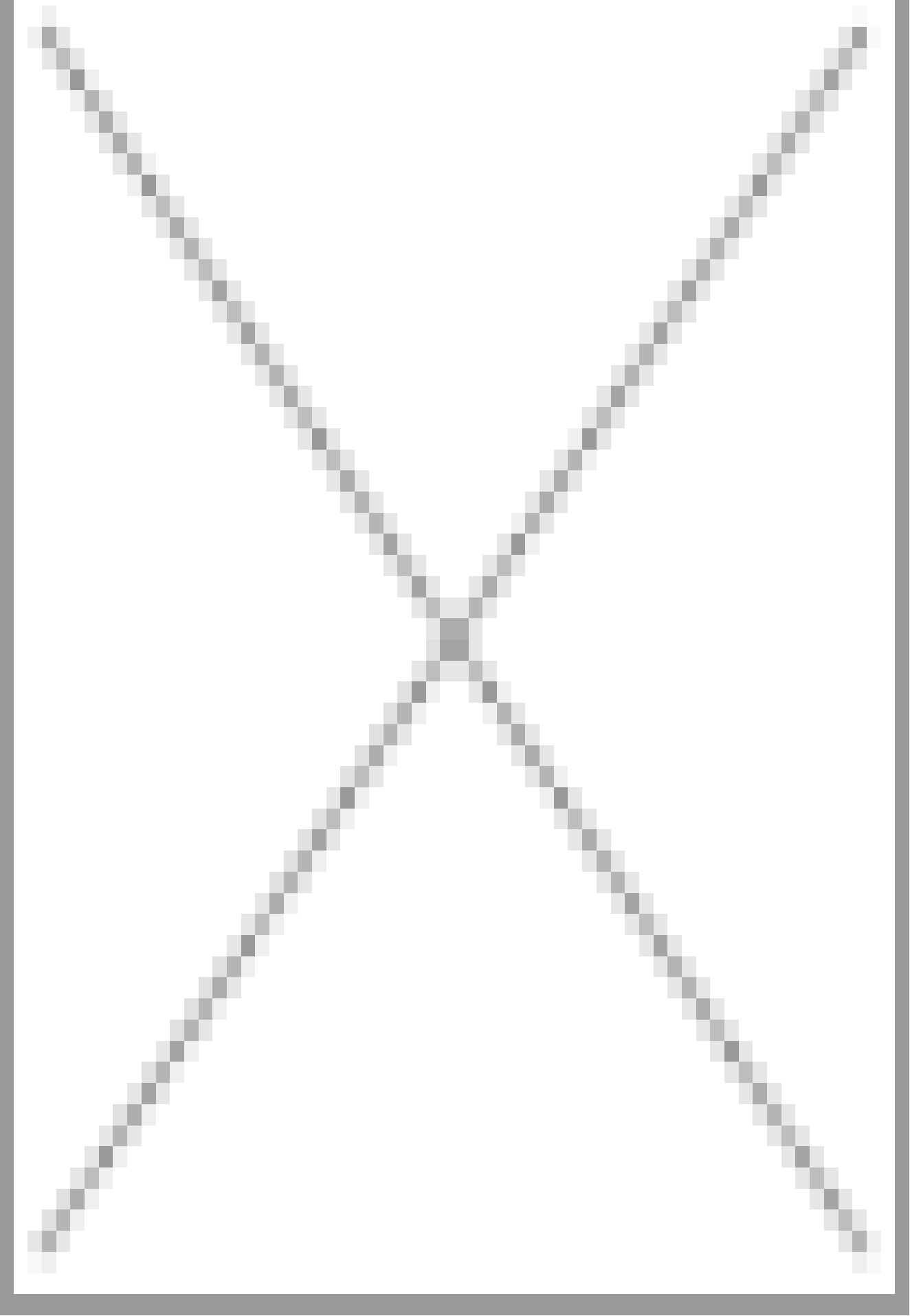
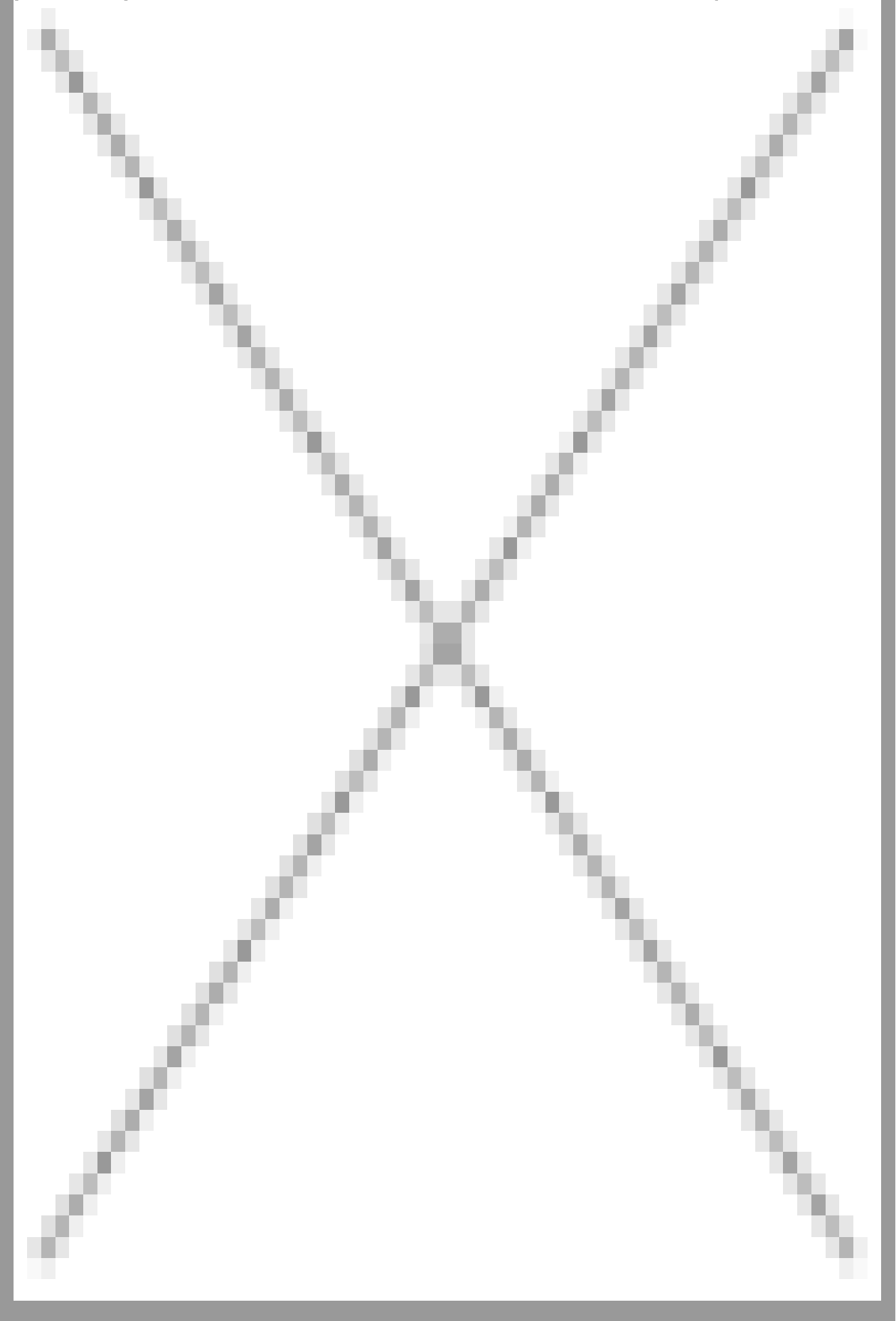


Image not found

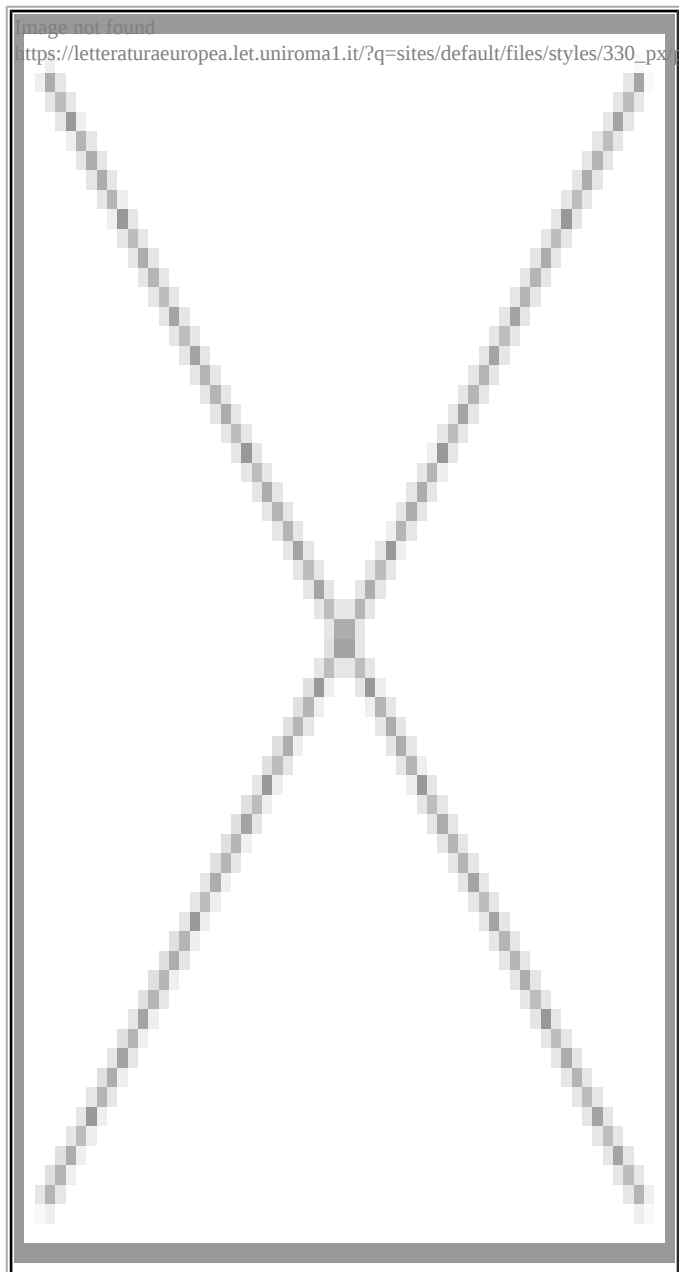
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_34



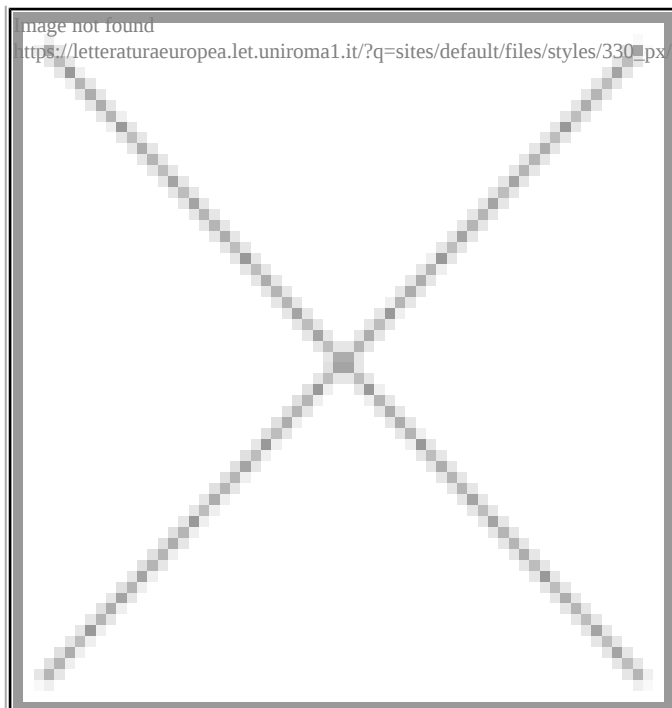
- letto 152 volte

Edizione diplomatica

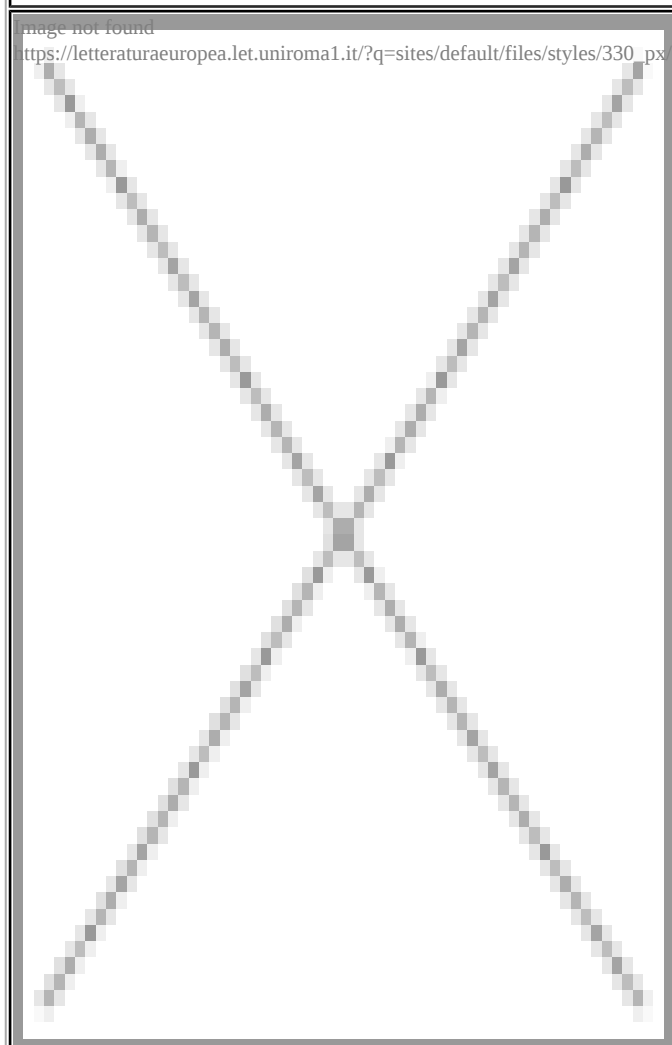
[c. 10rb]

	De nouuiau mesteut cha(n) ter el tanz. que plus sui marriz. quant ne puis merci trouuer bien doi chanter aenuiz.. ne ie nos ali paller. de ma chanzo(n) faz mesage. que tant est cortoise (et) sage q(ue) ne puis aillors penser. Se ie peusse oublier sa biaute
---	--

[c. 10va]



(et) ses bons dis. (et) son douz uis es
garder b(ie)n peusse estre gueris me(s)
nen puis mon cuer oster. espoir
ca fet grant folage. mes moi les
teut endurer.
Chascuns dist quil meurt dam(er)
mes ie nen quier ia morir. miex
aing souffrir ma dolour uiure.
(et) atendre (et) languir. q(ue)le me puet
b(ie)n merir. mes maux (et) ma (con)sir
ree. naime pas adroit qui bee q(ui)l
le(n) porroit auenir.



Dame qui a grant pour sou
uent lesteut esbahir (et) penser
atel folour dont ie ne me puis
tenir. sil ert auostre plesir sert
b(ie)n ma poine sauuee. q(ue) seul de
la desirree me fet mon cuer res
baudir.
Nus ne puet grant ioie auoir.
sil ne(n) a des maux apriz. qui toz
iors fet son uouloir apoin ert
ia finz amis. pour ce fet amors
douloir. q(ue)le ueut guerredon
rendre. (et) servir a son uouloir
Dame de tout mon pooir mo
troi auous sanz (con)tendre. que
sanz u(ous) ne me puet rendre nus
b(ie)ns ne ne puet ualoir.

- letto 238 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De nouui<u>au</u> mesteut cha(n) ter el tanz. que plus sui marriz. quant ne puis merci trouuer bien doi chanter aenuiz.. ne ie nos ali paller. de ma chanso(n) faz mesage. que tant est cortoise (et) sage q(ue) ne puis aillors penser.	De nouviau m?esteut chanter el tanz que plus sui marriz. Quant ne puis merci trouver, bien doi chanter a enviz; ne je n?os a li paller. De ma chanson faz mesage, que tant est cortoise et sage que ne puis aillors penser.
	II
Se ie peusse oublier sa biaute (et) ses bons dis. (et) son douz uis es garder b(ie)n peusse estre gueris me(s) nen puis mon cuer oster. espoir ca fet grant folage. mes moi les teut endurer.	Se je peüsse oublier sa biauté et ses bons dis et son douz vis esgarder, bien peüsse estre gueris; més n?en puis mon cuer oster. Espoir c?a fet grant folage, més moi l?esteut endurer.
	III
Chascuns dist quil meurt dam(er) mes ie nen quier ia morir. miex aing souffrir ma douleur uiure. (et) attendre (et) languir. q(ue)le me puet b(ie)n merir. mes maux (et) ma (con)sir ree. naime pas adroit qui bee q(ui)l le(n) porroit auenir.	Chascuns dist qu?il meurt d?amer, més je n?en quier ja morir. Miex aing souffrir ma douleur, vivre et attendre et languir, qu?ele me puet bien merir mes maux et ma consirree. N?aime pas a droit qui bee qu?il l?en porroit avenir.
	IV
Dame qui a grant poour sou uent lesteut esbahir (et) penser atel folour dont ie ne me puis tenir. sil ert auostre plesir sert b(ie)n ma poine sauuee. q(ue) seul de la desirree me fet mon cuer res baudir.	Dame, qui a grant poour souvent l?esteut esbahir et penser a tel folour dont je ne me puis tenir. S?il ert a vostre plesir, s?ert bien ma poine sauvee, que seul de la desirree me fet mon cuer resbaudir.
	V

Nus ne puet grant ioie auoir. sil ne(n) a des maux apriz. qui toz iors fet son uouloir apoine ert ia finz amis. pour ce fet amors douloir. q(ue)le ueut guerredon rendre. (et) seruir a son uouloir	Nus ne puet grant joie avoir, s'il n'en a des maux apriz. Qui toz jors fet son vouloir, a poine ert ja finz amis. Pour ce fet Amors douloir, qu'ele veut guerredon rendre et servir a son vouloir.
	VI
Dame de tout mon pooir mo troi auous sanz (con)tendre. que sanz u(ous) ne me puet rendre nus b(ie)ns ne ne puet ualoir.	Dame, de tout mon pooir m'otroi a vous sanz contendre, que sanz vous ne me puet rendre nus biens ne ne puet valoir.

- letto 225 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-458>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f33.item.zoom>